

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Verwaltung.

Actes Administratifs.

B e s c h l u ß,

A R R Ê T É

in Betreff der Aufstellung der Hunde-
Steuer-Rollen für 1847.

(Nr. 15504. — 3550 von 1846. — 2. Abthl.)

Luxemburg, den 19. December 1846.

Das Regierungs-Collegium;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 16. December 1845, abgedruckt im Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt desselben Jahres, Seite 650, in Betreff der Erhebung der Hundesteuer für das laufende Jahr;

In Erwägung, daß seit dem keine Aenderung in der Art dieser Erhebung zum Nutzen der Gemeinden Statt gefunden, und daß für jetzt nichts über diesen Gegenstand bestehenden Anleitungen hinzuzufügen ist;

Beschließt:

Art. 1.

Der oben erwähnte Beschluß vom 16. December 1845 erleidet seine Anwendung auf das Jahr

*relatif à la formation des rôles de la taxe
sur les chiens pour l'exercice 1847.*

(N° 15504. — 3550 de 1846. — 2^e Div.)

Luxembourg, le 19 décembre 1846.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

Vu son arrêté du 16 décembre 1845, inséré au Mémorial législatif et administratif de la même année, page 650, relatif à la perception de la taxe sur les chiens pour l'exercice courant;

Attendu que depuis lors aucun changement n'a été introduit au mode de cette perception au profit des communes et que, quant à présent, il n'y a rien à ajouter aux instructions existant sur la matière;

Arrête:

Art. 1^{er}.

L'arrêté susmentionné du 16 décembre 1845, est rendu applicable à l'exercice 1847, pour être pro-

(2)

1847, und soll alsbald, in den daselbst bestimmten Fristen und Terminen, durch die Verwaltungen der Städte und Gemeinden der drei Distriktscommissariate in Vollzug gesetzt werden.

Was die in der Stadt Luxemburg zu erhebende Steuer betrifft, wird die Stadtverwaltung sich nach den älteren Bestimmungen richten, welche dahier in Kraft geblieben sind.

Das Regierungs-Collegium,
De la Fontaine, Präsident
Jurion, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt am 9. Januar 1847.

Für den General-Sekretär,
Simons.

Rundschreiben

in Betreff der in Gemäßheit des Art. 13 Nr 4 des Reglements über die Normalschule abzugebenden Erklärung.

(Nr. 15426 — 1298 von 1844. — 1. Abthl.)

Luxemburg, den 18. Dezember 1846.

Die Candidaten, welche sich für eine der mit der Normalschule verbundenen Studienbörse melden, müssen, in Gemäßheit des Artikels 13, Nr 4 des Reglements dieser Anstalt, unter andern vorzulegenden Papieren, auch eine gehörige, von ihnen und ihren Eltern oder Vormündern unterzeichnete Erklärung einbringen, durch welche sie sich solidarisch verpflichten, dem Staate Alles zurückzuerstatten, was sie als Börse empfangen, wenn sie nach zurückgelegten Studien an der Normalschule sich nicht während acht Jahre dem Lehrerstande widmen.

Mehrere in Folge der vorerwähnten Bestim-

chainement exécuté aux époques et dans les délais y indiqués, par les administrations des villes et communes qui composent les trois commissariats de district.

Pour ce qui concerne la taxe à percevoir dans la ville de Luxembourg, l'administration urbaine se conformera aux anciennes dispositions restées en vigueur en cette ville.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
JURION, Secrétaire-général.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 9 janvier 1847.

Pour le Secrétaire-général,
SIMONS.

CIRCULAIRE

concernant la déclaration à produire en conformité de l'art. 13, N° 4, du règlement de l'école normale.

(N° 15426. — 1298 de 1844. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 18 décembre 1846.

Les candidats qui se présentent aux concours pour l'obtention d'une des bourses d'études attachées à l'école normale, doivent, en conformité de l'art. 13, N° 4, du règlement de cette institution, joindre aux pièces qu'ils ont à produire, une déclaration en due forme, signée par eux et leurs parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à restituer à l'État tout ce qu'ils toucheront du chef de la bourse, si après avoir achevé leurs études à l'école normale, ils ne se livraient pas pendant huit ans à l'état d'instituteur.

Plusieurs des déclarations produites, en exécution

(3)

mung bei den letzten Meldungen für die erledigten Börsen vorgelegte Declarationen, waren nicht in den vorgeschriebenen Formen aufgestellt, und haben berichtigt werden müssen, woraus nachtheilige Verzögerungen für die Ertheilung der erledigten Börsen entstanden sind.

Um die Wiederholung dieser Uebelstände zu vermeiden, geben wir hierunter ein Muster der oben erwähnten Declaration, indem wir die Gemeindebehörden auffordern, dasselbe den jungen Leuten, welche im Falle sind, davon Gebrauch zu machen, mitzutheilen.

Das Regierungs-Collegium,
De la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Secretär.

Muster der Declaration,

welche auf Stempel zu schreiben ist.

Der Unterzeichnete (a) unter Beistand seines Vaters (b) . . . und seiner Mutter (c) . . (1) wohnhaft (d) . . . Gemeinde (e) . . . welche, während der erstere die Ermächtigung zu dieser Declaration ertheilt, allesammt für die Erfüllung derselben mit diesem sich solidarisch verbindlich machen, verpflichtet sich durch Gegentwärtiges, Alles, was er wegen der Börse, welche er, um die Normalschule besuchen zu können, zu erhalten wünscht, erhalten wird, dem Staate zurück zu erstatten, Falls er unmittelbar nach Vollendung seiner Studien an der genannten Anstalt, nicht

- (a) Name und Vornamen des Declaranten.
(b) Name, Vornamen und Stand des Vaters.
(c) Name, Vornamen und Stand der Mutter des Declaranten.

(1) Im Falle des Todes der Eltern, sind der Vormund und der Nebenvormund zuzuziehen. Namen, Vornamen, Stand und Wohnort sind alsdann an die Stelle derjenigen der Eltern zu setzen.

- (d) Wohnort.
(e) Name der Gemeinde.

de la disposition précitée, lors du dernier concours pour les bourses vacantes, n'ont pas été établies dans les formes voulues, et il a fallu les faire rectifier, ce qui a occasionné des retards préjudiciables pour la collation des bourses vacantes.

Afin d'éviter le retour de pareils inconvénients, nous publions ci-après un modèle de la déclaration susmentionnée, et nous invitons les autorités communales à communiquer cette formule aux jeunes gens qui sont dans le cas d'en devoir faire usage.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
JURION, Secrétaire-général.

MODÈLE DE DÉCLARATION

à faire sur timbre.

Le soussigné (a) assisté de son père (b) et de sa mère (c) (1) domiciliés (d), commune d (e), lesquels autorisent le premier dénommé à faire la déclaration, et pour l'exécution de laquelle ils s'obligent solidairement avec lui, se soumet par les présentes à restituer à l'État tout ce qu'il touchera du chef de la bourse qu'il désire obtenir pour pouvoir fréquenter l'école normale, si, immédiatement après avoir achevé ses études audit établissement, il ne se livrait

- (a) Nom et prénoms du déclarant.
(b) Nom, prénoms et qualité du père.
(c) Nom, prénoms et qualité de la mère du déclarant.
(1) En cas de décès des père et mère, le tuteur et le subrogé-tuteur doivent intervenir; les noms, prénoms, qualités et domicile sont alors à substituer à ceux des parents.
(d) Lieu de domicile.
(e) Nom de la commune.

Nr. 1.

(4)

während acht auf einander folgender Jahre den
Lehrerstand ausüben sollte.

Zu dessen Befräftigung haben die drei oben
genannten Personen gegenwärtige Declaration
unterzeichnet, zu (f) . . . am (g) . . .

(h)

Zur Beglaubigung, daß obige Declaration wirk-
lich von den darin genannten Personen abgege-
ben ist,

zu (f) . . . am (g) . . .

Das Collegium der Bürgermeister und Schöf-
fen der Gemeinde (e) . . .

(h) Präsident.

(h) Secretär.

pas pendant huit années successives à l'état d'insti-
tuteur.

En foi de quoi les trois prédénommés ont signé la
présente déclaration, à (f) . . . le (g) . . .

(h)

Vu la présente déclaration, pour être réellement
faite par les personnes qui y sont dénommées.

A (f) . . . le (g) . . .

Le Collège des bourgmestre et échevins
de la commune d (e) . . .

(h) Président.

(h) Secrétaire.

Rundschreiben,

betreffend die Gemeindegüter, welche sich
zur Vermietung oder Verpachtung
eignen.

(Nr 15632. — 1256 von 1844. — 2. Abth.)

Luxemburg, am 23. December 1846.

In Folge unserer Anweisung vom 4ten Juni
1844, abgedruckt im Memorial desselben Jahres
Seite 328, in Betreff der Gemeindegüter, aus
welchen die Sectionen, denen sie gehören, bis-
her keinen Vortheil gezogen haben, ist ein gro-
ßer Theil dieser Güter von den Gemeinde-Ver-
waltungen vermietet oder verpachtet worden.

Aus den nach Maßgabe unserer genannten In-
struction zugegangenen Übersichten und Berichten
geht indessen hervor, daß in dieser Beziehung
noch viel zu thun übrig bleibt. Eine große Menge
von Grundstücken sind noch nicht in angemesse-
nem Gebrauch gesetzt.

(f) Wohnort.
(g) Tag und Jahr.
(h) Unterschriften.

CIRCULAIRE

relative aux biens communaux suscep-
tibles d'être loués ou affermés.

(N° 15632 — 1256 de 1844. — 2° Div.)

Luxembourg, le 23 décembre 1846.

En suite de notre instruction du 4 juin 1844,
insérée au Memorial de la même année, page 328,
concernant les biens communaux dont les sections
propriétaires n'avaient tiré aucun avantage jusque-
là, les administrations communales ont loué ou
affermé une grande partie de ces biens.

Mais il résulte des relevés et rapports qui nous
ont été transmis au vœu de ladite instruction, qu'il
reste encore beaucoup à faire à cet égard. Une
grande quantité de terrains ne sont pas encore
utilisés convenablement.

(f) Lieu du domicile.
(g) Date et année.
(h) Signatures.

(5)

Diese Besitzungen sind von verschiedenen Arten. Wir werden dieselben hierunter bezeichnen, und zugleich die Maßregeln vorschreiben, welche die Gemeindeverwaltungen zu ergreifen aufzufordert werden, um den betheiligten Sectionen den Gewinn, welcher daraus gezogen werden kann, und welchen sie allein zu genießen berechtigt sind, zu verschaffen.

1. Gemeindegüter, welche der Trift und der Stoppelweide überlassen sind.

In verschiedenen Gemeinden ist ein ziemlich beträchtlicher Theil solcher Güter, welche, des Anbauens fähig, vortheilhaft verpachtet werden können, wobei gleichwohl den Einwohnern mehr als hinreichende brache Plätze für die Viehhut belassen werden mögen; andere sind geeignet zur Waldkultur. Wir fordern die Gemeinderäthe auf, sich mit Bestimmtheit über diesen Punkt zu erklären.

Diejenigen der genannten Güter, welche sich urbar machen und sich in Acker- oder Rodland umwandeln lassen, sollen verpachtet werden, ausgenommen, wenn triftige Gründe dagegen vorhanden sind, welche in den Berathschlagungen der Gemeinderäthe auseinander zu setzen sind.

Die Gemeinderäthe haben den Herrn Distrikts-Commissären die Grundstücke zu bezeichnen, welche nach ihrer Meinung vortheilhaft beholzt werden können; diese letzteren Beamten werden uns die über diesen Punkt genommenen Berathschlagungen, begleitet von ihren Bemerkungen, zur geeigneten Entscheidung senden.

2. Gemeindegüter, deren Benutzung den Schullehrern übergeben ist.

Diese Güter, mit Ausnahme des im Besitze des Schullehrers befindlichen Wohnhauses und Gartens, sollen, wenn er sie nicht selbst in Gebrauch hat, verpachtet werden, durch besondern Vertrag, oder mittelst Abzuges einer bestimmten Summe an seinem Gehalte.

Ces propriétés sont de diverses catégories; nous allons les désigner successivement ci-après, et prescrire en même temps les mesures que les administrations communales sont invitées à suivre, à l'effet de procurer aux sections intéressées, le revenu qui peut en être retiré et dont celles-ci seules sont en droit de jouir.

1° *Biens communaux abandonnés au parcours et à la vaine pâture.*

Il existe dans diverses communes une partie assez considérable de biens de l'espèce, qui, susceptibles de culture, peuvent être loués avantageusement, tout en laissant aux habitants des places vaines plus que suffisantes pour le pâturage des bestiaux; il en est d'autres qui sont propres à être mis en culture de bois. Nous invitons les conseils communaux à s'expliquer pertinemment à ce sujet.

Ceux desdits biens qui peuvent être défrichés et convertis en terres labourables ou sables, seront affermés, à moins qu'il n'y ait des raisons fondées qui s'y opposent, et qui devront être exposées dans les délibérations à prendre par les conseils communaux.

Les conseils communaux feront connaître à MM. les Commissaires de district les terrains qu'ils croiront pouvoir être avantageusement plantés en bois; ces derniers fonctionnaires nous transmettront les délibérations prises sur ce point, accompagnées de leurs considérations, pour y être statué ce qu'il appartiendra.

2° *Biens communaux dont la jouissance est donnée aux instituteurs.*

Celles de ces propriétés, autres que la maison d'habitation et le jardin, détenus par l'instituteur, seront affermées, s'il n'en jouit pas lui-même, à titre de bail ou en déduction d'une somme déterminée sur son traitement.

Nr. 1.

3. Gemeindegüter, welche sich im Besitze der Geistlichen befinden.

Die Desservanten und Vicäre genießen ein Gehalt aus der Staatskasse, und ausserdem ist ihnen, geeigneten Falles, eine Gehalts-Ergänzung zu Last der Kirchenfabriken, oder, wenn die Einkünfte der letztern nicht hinreichen, zu Last der Gemeinden, bewilligt. Die Gemeinden haben ihnen auch das Wohnhaus und, in gewissen Fällen, einen Garten zu stellen.

Alle anderen, von den Geistlichen ohne Rechtsgrund und ohne Verleihung besessenen Gemeindegüter sollen zum Besten der Sectionen, welchen sie gehören, vermiethet werden. Es soll den Gemeindeverwaltungen frei stehen, Subsidien für die Geistlichen zu beantragen, welche bisher diese Grundstücke in Genuß hatten.

4. Gemeindegüter, welche den Gemeindegirten überlassen sind.

Mit Rücksicht auf die zugelassenen Grundsätze, wonach die auf die gemeinschaftlichen Heerden bezüglichen Ausgaben auf die Gemeindecasse gezahlt werden können, haben wir nichts dagegen, daß den Hirten der Genuß eines Gartens oder Feldstückes belassen werde, als Theil ihrer Besoldung. Es sind aber Gemeinden, in welchen dieses Herkommen zum Mißbrauch geworden ist. Ihre Hirten besitzen, einzeln genommen, Grundstücke von zusammen 1, 2, 3 bis 4 Hectaren, wovon zum Öftesten ein großer Theil nicht einmal bebaut oder benutzt ist.

Die Gemeindeverwaltungen müssen diese Unordnungen beseitigen, welche sowohl den Ackerbau im Allgemeinen als auch insbesondere die Sectionen, welchen jene Grundstücke zugehören, benachtheiligen. Sie haben alle Besitzungen dieser Art zu verpachten, soweit sie die Größe übersteigen, welche sie billigerweise dem Hirten in Abzug auf sein Gehalt belassen mögen, und zu deren Bestimmung wir, vorbehaltslich der Einho-

3° Biens communaux détenus par les ecclésiastiques.

Les desservants et vicaires jouissent d'un traitement sur le trésor de l'État, et il leur est accordé en outre, s'il y a lieu, un traitement supplémentaire à charge des fabriques d'églises, ou bien à charge des communes, si les revenus de celles-là sont insuffisants. Les communes leur doivent aussi la maison d'habitation et, dans certains cas, un jardin.

Tous les autres biens communaux que détiennent les ecclésiastiques, sans titre et sans fermage, seront mis en location au profit des sections propriétaires. Il sera loisible aux administrations communales de voter des subsides aux ecclésiastiques qui ont jusqu'ici joui de ces biens.

4° Biens communaux abandonnés aux pères des troupeaux communs.

Eu égard au principe admis, que les dépenses relatives aux troupeaux communs peuvent être payées sur la caisse communale, nous ne nous opposons pas à ce que les pères aient la jouissance d'un jardin ou d'un champ, pour leur tenir lieu d'une partie de salaire. Mais il y a des communes dans lesquelles cet usage a dégénéré en abus : leurs pères détiennent individuellement des terrains mesurant ensemble 1, 2, 3, jusqu'à 4 hectares, et dont au plus souvent une grande partie n'est pas même cultivée ou exploitée.

Les administrations communales doivent faire cesser ces irrégularités, qui sont préjudiciables et à l'agriculture en général et aux sections propriétaires en particulier. Elles affermeront tous les terrains de cette nature, qui dépassent la quantité équitable qu'elles peuvent laisser au père en déduction de son salaire, quantité que nous autorisons MM. les Com-

(7)

lung unserer Entscheidung in Schwierigkeitsfällen, die Herrn Distriktscommissäre ermächtigen.

5. Gemeindegüter, welche sich in den Händen von Privatpersonen als Pfand oder Pfandnutzung befinden.

Der Ertrag der Güter dieser Art bleibt allgemein weit unter ihrem wirklichen Pachtwerthe, so daß die Inhaber allein einen Vortheil genießen, welcher der ganzen Gemeinheit gehört.

Die Localverwaltungen werden aufgefordert, eine Abschätzung aller verpfändeten Gemeindegüter vorzunehmen, und Maßregeln zu ergreifen, um dieselben zu befreien, auch hiernächst im Wege der öffentlichen Versteigerung zu verpachten.

6. Gemeindegüter, welche gesetzwidrig unter die Einwohner vertheilt sind.

Diejenigen dieser Güter, welche Privatpersonen während eines Zeitraumes von 30 Jahren besessen haben, ohne Schlagsatz gezahlt zu haben, und ohne in irgend einer Art in ihrer Detention gestört worden zu sein, unterliegen der Verjährung, und es ist sich weiter nicht damit zu beschäftigen.

Diejenigen aber, welche seit weniger als 30 Jahre vertheilt sind, sind im Falle, an die berechtigten Sectionen zurückgegeben werden zu müssen, um durch öffentliche Versteigerung verpachtet zu werden, wenn nicht die Besitzer sich willig finden, ein jährliches durch Sachverständige zu ermittelndes Pachtgeld zu entrichten.

Um diese Zurückgabe zu veranlassen, oder die Entrichtung eines Pachtgeldes zu sichern, haben die Gemeindeverwaltungen im Gemeinde-Secretariate eine namentliche Liste der Besitzer zu eröffnen, und diese schriftlich aufzufordern, innerhalb eines Monates ihre Erklärungen und Unterschriften darüber abzugeben, welchen von beiden Wegen sie einschlagen wollen.

Die betheiligten Einwohner, welche ihre Erklärung verweigern sollten, werden, nach vor-

missaires de district à déterminer, sauf à provoquer une décision de notre collège, en cas de difficulté.

5° *Biens communaux qui se trouvent entre les mains de particuliers, à titre d'engagement ou d'antichrèse.*

Le produit des biens de cette catégorie est généralement loin d'atteindre leur valeur locative réelle, de sorte que les détenteurs jouissent seuls d'un avantage qui appartient à la communauté entière.

Les administrations locales sont invitées à faire procéder à l'évaluation de tous les biens communaux engagés, et à prendre des mesures pour en opérer le dégagement et ensuite le relaiement par adjudication publique.

6° *Biens communaux partagés illégalement entre les habitants.*

Ceux de ces biens possédés par des particuliers pendant un laps de temps de trente ans, sans en avoir payé de rendage et sans qu'aucun acte ait troublé les détenteurs dans cette possession, sont frappés de prescription; il n'y a plus lieu de s'en occuper.

Mais ceux partagés depuis moins de 30 ans, sont dans le cas d'être restitués aux sections propriétaires, afin de pouvoir être relaiés par adjudication publique, à moins que les détenteurs ne consentent à payer un fermage annuel à dire d'experts.

Pour faire effectuer cette restitution, ou assurer le paiement d'un fermage, les administrations communales ouvriront au secrétariat communal une liste nominative des détenteurs et inviteront ceux-ci, par écrit, à donner, dans le délai d'un mois, leurs déclarations et signatures relativement à celui des deux partis qu'ils entendent prendre.

Les habitants intéressés qui refuseraient de se déclarer, seront, après due autorisation de notre part,

Nr. 1.

(8)

gängiger Ermächtigung von unserer Seite, gerichtlich belangt, und so gezwungen werden, die rechtswidrig von ihnen besessenen Grundstücke fahren zu lassen, und zwar unbeschadet der vollständigen Entschädigung, zu welcher sie in diesem Falle für die Vergangenheit verurtheilt werden können.

Die Herrn Distriktscommissäre sind gebeten, sorgfältig die ihnen im Jahre 1844 zugesandten Etats wieder durchzusehen, worin alle nicht damals verpachteten Grundstücke verzeichnet sind, damit sie die verschiedenen oben verzeichneten Classen von Gütern unterscheiden, und von den betreffenden Ortsbehörden hierüber Auskunft begehren, oder ihnen besondere Anweisungen geben können.

Dieselben Beamten sind besonders beauftragt, die Vollziehung der gegenwärtigen Bestimmungen zu versichern. Sie werden uns über das Ergebnis ihrer Bemühungen vor dem 15. März k. J. Bericht erstatten.

Das Regierungs-Collegium,
De la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Secretär.

poursuivis judiciairement, aux fins d'être contraints à délaisser les parcelles de terrain qu'ils détiennent illégalement, et ce sans préjudice des dommages-intérêts auxquels ils peuvent dans ce cas être condamnés pour le temps passé.

Messieurs les commissaires de district sont priés de reviser avec soin les états qui leur ont été adressés en 1844, indiquant tous les biens communaux non affermés à cette époque, à l'effet de pouvoir distinguer les différentes catégories de biens ci-dessus spécifiées et de pouvoir demander des renseignements ou donner des instructions particulières à cet égard aux autorités locales respectives.

Les mêmes fonctionnaires sont expressément chargés d'assurer l'exécution des présentes dispositions; ils nous reudront compte du résultat de leurs diligences avant le 15 mars prochain.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
JURION, Secrétaire-général.